

POSUDEK DISERTAČNÍ PRÁCE

<i>Autor práce:</i>	Mgr. Jitka Nešporová
<i>Název:</i>	Překladatel Ludvík Kundera
<i>Akademický rok:</i>	2013/2014
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	doc. PhDr. Gabriela Veselá, CSc.
<i>Autor posudku:</i>	PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

Disertační práci Mgr. Jitky Nešporové jsem přečetl se zaujetím, a to zejména díky zaměření práce na dějiny překladu.

Práce svou výstavbou postupuje od zmínky k dějinám překladu přes shrnutí dosavadního zkoumání, popis metody a struktury. Následuje medailon Ludvíka Kundery, zařazení autora do kontextu české literatury a kapitoly 4 až 7 se již zabývají jeho překladatelskou činností, přičemž se pracuje též s metodou translatologické analýzy. Následující kapitola je věnována recepci díla L. Kundery v německojazyčném prostředí a text práce uzavírá závěrečné pojednání a připojené přílohy.

Disertační práce je pořadající, souborná, poctivá svým přístupem. Širší platnost má a přínos představuje také pojednání o překladech / antologiích překladu do němčiny (oddíl 8.3.1) či srovnání vícečetných překladů (v kapitole 6).

Kladně hodnotím vynikající technické zpracování textu, práci s prameny a pečlivost a erudici v přístupu ke zkoumanému tématu. Hodnotné jsou přílohy (jak bibliografické výčty, tak obrazová příloha).

Lze-li práci cokoli vytknout, byla by to poněkud letmá expozice zkoumání dějin překladu jakožto vědní disciplíny (na ploše jednoho odstavce na s. 10).

Poněkud lze též postrádat zapojení výsledků translatologicky analytických oddílů práce do kontextu bádání v oboru dějin překladu, zejména s ohledem na vývoj norem překladu (jakkoli tento vývoj pro zkoumané období není zpracován synteticky, ale spíše dílčími příspěvky).

Dílčí podněty: Autorka práce vedla s Ludvíkem Kunderou řízený rozhovor. Bylo by vhodné materiál zpřístupnit, například jako elektronickou přílohu disertační práce. Příloh se týká i další poznámka, a to konkrétně jejich značení. Bylo by vhodnější neřadit přílohy jako průběžně číslované kapitoly práce, ale – jak je v podobném typu kandidátských prací zvykem – věnovat jim samostatný oddíl (zpravidla nazvaný Přílohy).

Práce jako celek představuje kvalitní přínos pro zkoumání v oblasti českých dějin překlada. **Práci doporučuji k obhajobě.**

V Praze dne 20. dubna 2014

Tomáš Svoboda